

## FOLHA DE SALA/HOJA DE SALA

### *PARA ALÉM DAS FRONTEIRAS*

Como se viaja em tempos de pandemia? Há mais de um ano que nos encontramos na era do COVID-19, onde as fronteiras ganharam um novo sentido de proteção e de resguardo. A mobilidade pelo mundo viu-se inevitavelmente afetada pelas restrições impostas e, com ela, os itinerários dos viajantes.

A partir desta problemática surgiu *“Para além das fronteiras/Más allá de las fronteras”*, uma exposição da Embaixada da Colômbia em Portugal em parceria com a Câmara Municipal de Lisboa, que pretende unir as duas latitudes através das obras de 6 artistas colombianos e 6 artistas portugueses.

Como ponto de partida, os ilustradores de ambos os países inspiraram-se em poemas de Natália Correia, célebre poetisa portuguesa, e de Aurelio Arturo, considerado um dos poetas colombianos mais importantes do século XX. Neste percurso pela ilustração contemporânea colombiana e portuguesa, a literatura converte-se num elemento unificador (apesar das distâncias), convidando o expectador a viajar com a imaginação por um território conjunto.

*“Para além das fronteiras/Más allá de las fronteras”* realiza-se com o apoio de José Rosero e Diana Arias (editora Casatinta), de João Paulo Cotrim (editora Abysmo) e do escritor lusocolombiano Jerónimo Pizarro. Esta exposição forma parte das atividades do Plano de Promoção da Colômbia no Exterior, uma ferramenta de diplomacia cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Colômbia.

### *MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS*

¿Cómo se viaja en tiempos de pandemia? Desde hace más de un año nos encontramos en la era del COVID-19, donde las fronteras han cobrado un nuevo sentido de protección y resguardo. Inevitablemente, la movilidad por el mundo se ha visto afectada por las restricciones impuestas y con ella los itinerarios de los viajeros.

A raíz de esta problemática surgió *“Para além das fronteiras/Más allá de las fronteras”*, una exposición de la Embajada de Colombia en Portugal en asocio con la Cámara Municipal de Lisboa, que pretende conectar ambas latitudes a través de las obras de 6 artistas colombianos y 6 artistas portugueses.

Como punto de partida, los ilustradores de ambos países se inspiraron en poemas de Natália Correia, célebre poetisa portuguesa, y de Aurelio Arturo, considerado uno de los poetas colombianos más importantes del siglo XX. En este recorrido por la ilustración contemporánea colombiana y portuguesa, la literatura se convierte en el elemento conector a pesar de las distancias, invitando al espectador a viajar con la imaginación por un territorio conjunto.

“Para além das fronteiras/Más allá de las fronteras” se llevó a cabo con el apoyo de José Rosero y Diana Arias (editorial Casatinta), João Paulo Cotrim (editorial Abysmo) y el escritor luso-colombiano Jerónimo Pizarro. La muestra forma parte de las actividades del Plan de Promoción de Colombia en el Exterior, una herramienta de diplomacia cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.

## **PORTUGAL**

### **Eva Evita**

Eva evita dizer, mas as casas nunca se queixaram, e as suas ilustrações nunca couberam de tão grandes que os textos lhes encham todos os compartimentos.

*Eva evita decir, pero las casas nunca se quejaron, y sus ilustraciones nunca cupieron en textos tan grandes que les llenan todos los compartimentos.*

### **Daniel Lima**

Nasceu em 1971, Angola. Vive e trabalha em Lisboa. Estudou Artes Plásticas na ESAD, Caldas da Rainha. Trabalha como ilustrador e autor de BD desde o final dos anos 90. Atualmente é co responsável do departamento de ilustração | BD na escola Ar.Co (Lisboa).

*Nació en 1971, Angola. Vive y trabaja en Lisboa. Estudió Artes Plásticas en la ESAD, Caldas da Rainha. Trabaja como ilustrador y autor de BD desde finales de los años 90. Actualmente es co-responsable del departamento de ilustración y BD de la escuela Ar.Co (Lisboa).*

### **Marta Madureira**

Marta Madureira nasceu no Porto em 1977. É ilustradora, licenciada e mestre pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. É docente na Escola Superior de Design do IPCA e diretora do Mestrado em Ilustração e Animação na mesma instituição. Foi distinguida com alguns prémios relevantes dentro da sua área e conta com cerca de 30 livros ilustrados para a infância.

*Marta Madureira nació en Porto en 1977. Es ilustradora, graduada y magister de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Porto. Es docente en la Escuela Superior de Diseño del IPCA y directora del Máster en Ilustración y Animación en la misma institución. Recibió algunos premios relevantes dentro de su área y cuenta con cerca de 30 libros infantiles ilustrados.*

### **Sofia Morais**

Sofia Morais nasceu em 1979, em Lisboa, onde vive e trabalha. Licenciada em Design de Comunicação, pelas Belas Artes de Lisboa, é designer gráfica e ilustradora freelancer. Uma oficina com Isabelle Vandenabeele muda a sua visão sobre a ilustração e leva-a a descobrir e entregar-se à gravura no atelier Contraprova, do qual faz parte desde 2015.

*Sofia Morais nació en 1979, en Lisboa, donde vive y trabaja. Graduada en Diseño de Comunicación por la Facultad de Bellas Artes de Lisboa, es diseñadora gráfica e ilustradora*

*freelance. Un taller con Isabelle Vandenabeele cambia su visión sobre la ilustración y la lleva a descubrir y entregarse al grabado en el taller Contraprova, del cual forma parte desde 2015.*

### **Mantraste**

Mantraste, também Bruno Reis Santos, nasceu nas Caldas da Rainha em 1988. Mora em Portugal, onde trabalha como ilustrador e dá aulas de ilustração; prefere aproveitar as coisas pequenas da vida mas às vezes esquece-se.

*Mantraste, también Bruno Reis Santos, nació en Caldas da Rainha en 1988. Vive en Portugal donde trabaja como ilustrador y da clases de ilustración; prefiere aprovechar las cosas pequeñas de la vida pero a veces se olvida.*

### **João Fazenda**

Estudou Artes Gráficas na António Arroio e licenciou-se em Pintura pela Faculdade de Belas-Artes de Lisboa. O seu trabalho parte do desenho para explorar várias das suas possibilidades enquanto motor de criação de imagens, passando pela ilustração, cinema de animação, banda desenhada e pintura. Trabalha regularmente como ilustrador para a imprensa, assinando ilustrações para diversas publicações nacionais como a New Yorker, The New York Times e a Visão. Vive e trabalha em Lisboa depois de uma década a viver em Londres.

*Estudió Artes Gráficas en la António Arroio y se graduó en pintura de la Facultad de Bellas Artes de Lisboa. Su trabajo parte del dibujo para explorar varias de sus posibilidades como motor de creación de imágenes, pasando por la ilustración, el cine de animación, el BD y la pintura. Trabaja habitualmente como ilustrador para la prensa, firmando ilustraciones para diversas publicaciones nacionales como The New Yorker, The New York Times y Visão. Vive y trabaja en Lisboa después de haber vivido una década en Londres.*

## **COLOMBIA**

### **Sandra Marcela Restrepo**

Sandra é amante da natureza e designer gráfica. Desde 1998 dedica-se à criação de livros e desde há 5 anos à ilustração.

*Sandra es amante de la naturaleza y diseñadora gráfica. Desde 1998 se ha dedicado a la creación de libros y desde hace 5 años a la ilustración.*

### **Jorge Carvajal**

Jorge é ilustrador e confessa que naufragar é um dos seus vícios e não o quer deixar. Há imagens nas quais gostava de permanecer só pelo prazer de as explorar.

*Jorge es ilustrador y confiesa que naufragar es uno de sus vicios y no lo quiero dejar, hay imágenes en las que quisiera permanecer solo por placer de explorar.*

### **Gabriela Mendoza (Anémona Anónima)**

Gabriela Mendoza desenha sob o pseudónimo de Anémona Anónima. Com as suas ilustrações procura contar histórias e conectar-se com o espetador através de imagens legíveis, que podem ter interpretações diversas de acordo com o olhar do observador. Ainda que não se considere desenhadora, a ilustração provém-lhe um lugar onde pode criar e partilhar comodamente.

*Gabriela Mendoza dibuja bajo el pseudónimo de Anémona Anónima. Con sus ilustraciones busca contar historias y conectar con el espectador a través de imágenes legibles que pueden tener interpretaciones varias según el ojo que se tope con ellas. Aunque no me considero dibujante, la ilustración me ha proveído de un lugar en el que puedo crear y compartir cómodamente.*

### **Cromalario**

Geison Castañeda Perico é um ilustrador e desenhador colombiano que explora a imagem ilustrada procurando dissecar a fixação sobre o que é desconhecido.

*Geison Castañeda Perico es ilustrador y dibujante colombiano que explora la imagen ilustrada buscando diseccionar la fijación sobre lo que desconoce.*

### **Ximena Arias**

Através do seu trabalho, Ximena procura retratar universos onde se une real e imaginário, para dar forma ao que habita dentro de nós. Desde os sonhos até aos mais profundos temores, a autora tenta encontrar respostas ao que constantemente divaga no interior da sua mente, dando-lhes sentido através da imagem.

*A través de su trabajo, Ximena busca retratar universos en donde se unen lo real e imaginario, para dar forma a lo que habita dentro de nosotros. Desde los sueños hasta los más profundos temores, la autora intenta encontrar respuestas a lo que constantemente divaga en el interior de la mente y darle sentido a través de la imagen.*

### **Nicolás Sanabria Sánchez (Insomnia)**

A noite olha, com o seu olhar bebe a contemplação de quem viaja nela, de quem se abraça na escuridão de um ela com estrelas. Olham-se e nesse olhar embriagado, estão todas.

*La noche mira, con su mirada bebe la contemplación de quien viaja en ella, de quién se abraza en la oscuridad de un ella con estrellas. Se miran y en esa mirada embriagada están todas.*